

E12 - Yui's Heart

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN November 1, 2024 Floor 1: Town of Beginnings

[00:14] K

This is...

[00:15] K

...amazing.

[00:16] A

Yeah.

[00:18] Nun

It's like this every day.

[00:21] Nun

Is Yui-chan okay?

[00:24] K

She got a good night's sleep,
and you can see it's helped.

[00:29] Nun

Has this ever happened before?

[00:31] A

We don't know.

[00:33] A

When we found her, she was wandering
in the forest on the 22nd floor.

[00:37] A

It seems that she's lost her memories.

[00:40] N

Oh, my.

[00:41] A

So we came to the Town of Beginnings.

[00:46] A

We thought someone here
might know about her.

[00:50] K

Any ideas?

[00:53] N

I'm sorry, but I don't think

[00:55] ---

she's one of the kids from
the Town of Beginnings.

[00:59] N

When the game started,

[01:00] N

most of the children suffered
terrible psychological trauma.

[01:04] N

I wanted to do something,

[01:07] ---

so I took them in at this church.

[01:10] N

Every day, I walk around the town
to see if anyone needs my help.

[01:14] N

But I've never seen anyone like her.

[01:18] A

Oh...

[01:23] Y

Hello.

[01:24] Y

I am Yulier.

[01:27] A

Aren't you with the Army?

[01:29] A

Are you here to complain about yesterday?

[01:31] Y

Not at all.

[01:33] Y

It's the reverse.

[01:34] Y

Honestly, I wanted to thank you.

[01:38] Y

I've come with a request for you two today.

[01:42] A

A request?

SIGN Yui's Heart

[03:19] Y

We...

[03:21] Y

No, the guild leader, Thinker,

[03:24] ---

never wanted it to be a dictatorial
organization like it's become.

[03:29] Y

We wanted to share information and food

[03:31] ---

evenly among as many players as possible.

[03:35] K

But the Army grew too large.

[03:38] K

Yes, there were multiple internal power struggles, and a man named Kibaou

[03:41] K

ended up with a great deal of power.

[03:44] K

Kibaou and his faction have grown strong,

[03:47] ---

monopolizing all the best monster spawn points,

[03:49] K

and have even started extorting people for taxes.

[03:55] K

But many people were upset with his lack of interest in clearing the game.

[04:00] K

So he sent the highest level players

[04:05] ---

available to the front lines.

[04:08] A

Corvatz-san...

[04:12] Y

After that massacre, he's taken a lot of heat

[04:15] Y

and we're close to dismissing him from the guild.

[04:20] Y

But he is scared and desperate, so he set a trap for Thinker.

[04:26] Y

Thinker's been stranded, deep in a dungeon!

[04:31] K

Does he have a teleport crystal?

[04:33] A

Unarmed?

[04:36] Y

He was too trusting.

[04:38] Y

He believed Kibaou when he said he only wanted to talk unarmed.

[04:42] Y

That was three days ago.

[04:44] A

Three days?

[04:45] A

What's happened to him?

[04:46] Y

It's a very high-level dungeon.

[04:50] Y

He's trapped there.

[04:52] Y

As his second-in-command, this is my responsibility.

[04:56] Y

But my level isn't high enough to reach him.

[05:00] Y

And Kibaou is using his influence

[05:02] ---

to prevent the rest of the Army from helping.

[05:05] Y

And then I heard

[05:06] Y

that two incredibly high-powered
players had come here.

[05:10] Y

And so, I'm asking for your help.

[05:13] Y

Kirito-san, Asuna-san...

[05:15] Y

Would you please come and
save Thinker with me?

[05:22] A

I'd like to help, if we're able.

[05:27] A

But we have to verify that
you're telling the truth.

[05:30] Y

I understand that I'm asking a lot!

[05:33] Y

But when I think about him trapped in there,

[05:37] Y

I feel like I'm losing my mind...

[05:43] Yu

It's okay, Mommy.

[05:46] Yu

She's telling the truth.

[05:48] A

Y-Yui-chan, you can tell?

[05:51] Yu

Yeah.

[05:53] Yu

I can't explain why...

[05:56] Yu

But I know.

[06:03] K

I'd rather trust and regret
than doubt and regret.

[06:08] K

Let's go.

[06:09] K

It'll work out.

[06:10] K

Right?

[06:14] A

You're always so laid-back.

[06:17] A

We'll do what we can.

[06:22] Y

Thank you.

[06:24] A

I know how it feels to want to
save someone you care for.

[06:30] K

Stay here.

[06:31] Yu

No, I'm coming, too.

[06:33] Nun

Yui-chan, stay here with me, okay?

[06:36] Yu

No!

[06:38] K

So she's in a rebellious stage, huh?

[06:40] A

Don't be silly!

[06:42] A

Yui-chan, the place we're going is dangerous.

[06:46] Yu

I'm going, too!

SIGN Floor 1: Town of Beginnings Black Iron Castle

[06:52] A

I had no idea a dungeon like this was
beneath the Town of Beginnings.

[06:55] K

This wasn't here during the beta test.

[06:58] K

This is unexpected.

[07:00] Y

It probably opens further,

as the floors above are cleared.

[07:04] Y

Kibaou planned to keep it for himself.

[07:08] K

Exclusive access to spawns
can be quite profitable...

[07:10] Y

But the monsters that spawn here
have levels around the 60s.

[07:15] Y

So he wasn't able to do much hunting.

[07:20] Y

This is the entrance.

[07:24] Yu

I'm not scared!

[07:27] A

It's okay.

[07:28] A

She's much tougher than she looks.

[07:30] K

Yeah.

[07:31] K

I'm sure she'll be a fine swordsman someday!

[07:37] Y

Let's go, then.

[08:00] Y

I'm sorry for not helping.

[08:03] A

No, this is his kind of thing.

[08:05] A

Just let him be.

[08:09] A

We're pretty far down.

[08:10] A

Are we almost there?

[08:13] Y

Thinker hasn't moved from here.

[08:16] Y

I think he's in a safe spot.

[08:20] Y

If we can reach it, we can
use a teleport crystal.

[08:24] K

Good fight...

[08:25] Y

Sorry about that.

[08:27] K

No, I enjoyed it.

[08:29] K

And they dropped stuff.

[08:31] A

Anything good?

[08:37] ---

Wh-What is this?

[08:38] K

Scavenged toad meat.

[08:40] A

Those frogs?

[08:41] K

They say the stranger it is,
the better it tastes.

[08:43] K

Cook it up later.

[08:45] A

No way!

[08:50] K

Wh-What are you doing?

[08:52] K

Damn it!

[08:53] K

Fine, then...

[08:55] K

How about these?

[08:57] K

No! No, no, no, no!

[08:59] K

Asuna, it's good meat!

[09:01] K

Get rid of it!

[09:02] K

But it's delicious!

[09:04] Yu

You smiled.

[09:08] Yu

It's the first time you've smiled!

[09:20] A

Let's go.

[09:35] A

There's the safe zone.

[09:38] K

One player is inside.

[09:41] Y

Thinker!

[09:43] K

W-Wait...

[09:50] S

Yulier!

[09:53] Y

Thinker!

[09:56] S

Stay back!

[09:57] S

That corridor is...

[10:02] A

Stop!

[10:03] A

Yulier-san, come back!

[10:19] A

Yulier-san,

[10:20] A

retreat to the safe area with her.

[10:23] Y

Right.

[10:25] Yu

Mommy...

[10:26] Y

Let's go.

[10:47] K

Asuna,

[10:48] K

use a teleport crystal to get Yui
and the others out of here.

[10:53] K

Even my identification skill isn't helping.

[10:56] K

It's probably as strong as
something from the 90th floor.

[10:58] K

I'll buy time.

[10:59] K

So run!

[11:01] A

Y-You come with me.

[11:02] K

I'll catch up. Hurry!

[11:06] Yu

Mommy...

[11:10] A

Take care of Yui!

[11:11] A

You three should run!

[11:13] K

Asuna!

[11:14] Y

I can't...

[11:15] A

Hurry!

[11:51] A

Kirito-kun!

[11:53] Y

Yui-chan, no!

[11:54] S

It's dangerous...

[11:54] S

Come back!

[12:06] K

Don't be stupid!

[12:07] K

Get out of there!

[12:08] A

Yui-chan...

[12:12] Yu

It's okay... Daddy, Mommy.

[12:17] A

Yui-chan!

[12:25] A

Immortal Object?

[13:33] A

Yui-chan?

[13:35] K

Yui...

[13:37] Yu

Daddy... Mommy.

[13:40] Yu

I remember everything.

[13:48] A

Yui-chan,

[13:49] A

you regained your memories?

[13:53] Yu

Yes.

[13:56] Yu

Kirito-san.

[13:57] Yu

Asuna-san.

[13:59] Yu

This world, Sword Art Online,

[14:02] ---

is controlled by a single, immense system.

[14:06] Yu

The system is called Cardinal.

[14:09] Yu

This system was designed to operate without any human intervention.

[14:14] ---

It regulates the balance of SAO, according to its own discretion.

[14:20] Yu

From monster and NPC AI,

[14:23] Yu

to drop rates for items and money.

[14:25] Yu

Everything is controlled by the processes the Cardinal program executes.

[14:31] Yu

Even player psychological care...

[14:35] Yu

Mental Health Counseling Program, prototype 1.

[14:39] Yu

Code name: Yui.

[14:41] Yu

That's me.

[14:44] A

A program?

[14:46] A

An AI?

[14:48] Yu

I was given the ability to emulate emotion,

[14:51] ---

to put players at ease with me.

[14:56] Yu

I'm a fake...

[14:57] Yu

All of me.

[14:59] Yu

Even these tears.

[15:01] Yu

I'm sorry, Asuna-san...

[15:04] A

Yui-chan.

[15:10] A

But you had amnesia.

[15:12] A

Can that happen to an AI?

[15:16] Y

Two years ago,

[15:17] Y

on the day of the launch...

[15:20] Y

For reasons I never understood,

[15:22] ---

Cardinal forbade me from interacting
with any of the players.

[15:27] Y

I was forced to do nothing

[15:29] Y

but continue to monitor the
players' mental states.

[15:34] Y

It was utterly horrible.

[15:39] Yu

No!

[15:45] Yu

Terror, despair, rage.
People were overcome by negative feelings.

[15:52] Yu

Some of them went completely insane.

[15:58] Yu

Normally,

[16:00] Yu

I would have gone to them immediately.

[16:04] Yu

But I wasn't permitted
any contact with them.

[16:09] Yu

Gradually, errors accrued within me,

[16:12] Yu

and I fell apart.

[16:18] Yu

But one day,

[16:20] ---

I saw two players whose
mental parameters were

[16:24] ---

very different than the rest.

[16:28] Yu

Joy,

[16:30] ---

peace...

[16:33] Yu

But it was more than that.

[16:38] Yu

I wandered through the field,

[16:40] Yu

hoping to get as close to you as I could.

[16:45] A

And that's why you were
in the 22nd-floor forest?

[16:47] Yu

Yes.

[16:48] Yu

Kirito-san, Asuna-san...

[16:51] ---

I've always wanted to meet you.

[16:55] Yu

It's strange, isn't it?

[16:56] Yu

It should be impossible for me to think that.

[17:00] Yu

I'm only a program...

[17:05] A

Yui-chan,

[17:07] A

you have true intelligence, don't you?

[17:11] Yu

I don't know.

[17:14] Yu

I don't know what's happened to me.

[17:21] K

You aren't just a program that
the system controls anymore.

[17:25] K

So you should be able
to say what you want.

[17:30] K

What do you want?

[17:34] Yu

I...

[17:38] Yu

I...

[17:43] Yu

I want to stay with you forever...

[17:47] ---

Daddy, Mommy!

[17:55] A

Together...

[17:57] A

We'll be together forever, Yui-chan.

[18:01] K

Yeah, you are our child.

[18:10] Yu

It's too late...

[18:13] K

Too late?

[18:15] K

This console grants the
GMs emergency access

[18:20] K

to the system.

[18:23] K

I used it to delete that monster.

[18:28] K

But now it's running a
check on my program.

[18:32] K

Since I've disobeyed Cardinal's orders,

[18:35] ---

it considers me a foreign object.

[18:38] K

I'll be deleted soon.

[18:41] A

No...

[18:42] K

Can't we do something?

[18:46] Yu

Daddy, Mommy, thank you.

[18:49] Yu

This is goodbye.

[18:54] A

No!

[18:55] A

I don't want that!

[18:57] A

We've just started...

[18:59] A

We've just started living together...

[19:04] K

Yui, don't go!

[19:07] Yu

Everyone smiles when they're with you.

[19:13] Yu

Please...

[19:14] Yu

From now on, go and help
people in my place.

[19:20] Yu

Share your happiness with them.

[19:22] A

No... No!

[19:24] A

I can't smile without you...

[19:32] Yu

Smile, Mommy.

[20:01] K

Cardinal!

[20:03] K

No, Kayaba!

[20:06] K

Don't think things will always go
the way you want them to!

[20:12] A

Kirito-kun, what are you...

[20:13] K

I can probably still use this GM
account to access the system.

[20:29] A

Kirito-kun!

[20:31] ---

Are you okay?

[20:39] A

What's this?

[20:40] K

Before Yui's admin credentials were denied,

[20:44] K

I split off her main program and
turned it into a game object.

[20:49] A

Then, this is...

[20:51] K

Yui's heart.

[21:07] A

Hey, Kirito-kun...

[21:10] A

*If the game is cleared
and this world ends,*

[21:13] ---

what will happen to her?

[21:16] K

Yui's data is set

SIGN Floor 22: Coral

[21:18] K

to save to my NerveGear's local memory.

[21:22] K

*When we get back,
recreating her as Yui won't be easy.*

[21:27] ---

But I'm sure it'll work.

[21:36] A

Okay.

[21:38] A

Then we'll see her there.

[21:41] A

Our first child.

[21:45] K

Yeah, I'm certain.

[21:48] K

Hey, Asuna...

[22:01] Yu

Mommy, good luck.

SIGN Next Time: Edge of Hell's Abyss

SIGN

Revision #1

Created 2024-02-15 21:55:13 UTC by whimsee

Updated 2024-02-15 21:55:13 UTC by whimsee